

AAB UNIVERSITY

Lecture 4

The role of technology in translation process

arianit.maraj@universitetiaab.com

Tel: 044 425 159

Aplikacioni WORDFAST



Wordfast - hyrje

- Wordfast është një program për përkthime me ndihmën e kompjuterit (Computer-Aided Translation (CAT) i cili i kombinon dy teknologjitë:
 - Segmentimin dhe
 - Memorien e Përkthimit (TM).

Funksionet e Wordfas-tit

- Wordfast po ashtu ofron funksione të avancuara të terminologjisë:
 - Tre fjalorë të njëkohshëm,
 - Kërkime të kontekstit në numër të pakufizuar të Memorieve të Përkthimit (TM),
 - Kërkime të referencave në dokumentet e pa formatuara,
 - Kryen lidhje me fjalorë të jashtëm, të palëve të treta ose me baza të të dhënave të bazuara në terminologjinë e internetit etj.

Funksionet e Wordfas-tit

- Termet e vështira të klientëve lehtësisht mund të futen në një fjalor të programit Wordfast, zakonisht me copy-paste;
- Të gjitha segmenteve do të kontrollohen për terminologji adekuate, gjatë procesit të përkthimit.

Kontrolli i cilësisë me Wordfast

- Wordfast përfshin funksione të kontrollimit të cilësisë në kohë reale (Quality- Check - QC) që përfshijnë një kontrollues tipografie, kontrollues të përputhshmërisë së terminologjisë etj.
- Dokumentet mund të verifikohen në tërësi, kështu që menaxherët e projektit mund të kenë një raport të detajuar mbi cilësinë e drejtshkrimit dhe terminologjisë së dokumenteve që i marrin pas që dokumentet të jenë përkthyer.

Formatet e dokumenteve qe perkrah Wordfas

- Wordfast punon nga brenda MS-Word, por dokumentet Ms-Office TM siç janë Ms-Excel TM, Ms-Access TM, Ms-PowerPoint TM dhe HTML dokumentet mund të përkthehet po ashtu.
- Formatet TM të programit Wordfast mund të hapen, të shikohen dhe / ose redaktohen me Ms-Word, Excel TM, Access TM dhe shumë programe të tjera të njohura.
- Për më tepër, Wordfast i hap edhe memoriet e përkthimit (TM) të formatit TMX- të programit TWB (Trados Workbench TM Translator), DejaVu TM, Star Transit TM, SDLX TM etj.

Formatet e dokumenteve qe perkrah Wordfas

- Wordfast punon si pjesë e MS-Word, por dokumentet Ms-Office TM siç janë Ms-Excel TM, Ms-Access TM, Ms-PowerPoint TM dhe po ashtu mund të përkthejë edhe dokumentet HTML.
- Formatet TM të programit Wordfast mund të hapen, të shikohen dhe / ose redaktohen me Ms-Word, Excel TM, Access TM dhe shumë programe të tjera të njohura.

Formatet e dokumenteve qe perkrah Wordfas

- Të gjitha këto mundësi janë përfshirë në një shabllon kompakt.
- Wordfast punon me Ms-Word 97, 2000 & 2002 ("XP"), dhe 2003 për PC, Ms-Word 98 & 2001 për Macintosh OS Classic dhe MS-Word X dhe 2004, për OSX (përputhshmëria me Macintosh duhet të vërtetohet në sistemin tuaj, ndoshta do të jetë e nevojshme që të harmonizohen ashtu siç janë të përshkruara në seksionin e zgjidhjes së problemeve).

Formatet e dokumenteve qe perkrah Wordfas

- Deri në 20 përdoruesit mund të ndajnë të njëjtën memorie përkthimi
- Wordfast gjithashtu mund të lidhet edhe me një program përkthimi me kompjuter (MT) ose me server (në nivel lokal apo përmes rrjetit), për të ofruar përkthim me kompjuter (MT) kur nuk gjendet asnjë përkthim që përputhet brenda memories së përkthimit (TM).

Formatet e dokumenteve qe perkrah Wordfas

- Veglat dhe mundësitë shtesë u lejojnë përdoruesve të avancuar që të kryejnë detyra komplekse industriale si:
 - nxjerrjen e segmenteve nga një dokument i programit Ms-Word, Access, PowerPoint ose Excel,
 - të kryejnë përkthime paraprake, të kryejnë optimizimin e Memories së përkthimit,
 - t'i analizojnë projekte,
 - të bëjnë monitorimin e terminologjisë së përdorur nga përkthyesit e ndryshëm.

Formatet e dokumenteve qe perkrah Wordfas

- Agjencitë e përkthimeve dhe kompanitë e mëdha mund të zhvillojnë projekte me mundësi specifike për të përmbushur kërkesat specifike falë platformës programuese të Ms Office të përdorura nga programi Wordfast.

SPECIFIKACIONETEKNIKE

Memoria e përkthimit (TM)

- Madhësia: deri 500,000 Njësi përkthimi (TU) për një TM.
- Duhet ditur se serveri i Wordfast-it, ia ka shtuar Wordfast-it edhe një kapacitet 200-millionësh të TU, duke e bërë Wordfast-in një TM me kapacitet më të madh.

Formati

- Wordfast përdor memorie përkthimi (TM) ose në formate teksti të thjeshtë (ANSI), apo formatin Unicode (UTF-16 vetëm në Mac apo PC).
- Formatimi TM i Wordfast-it është i hapur, i lehtë për lexim, mirëmbajtje, shkëmbime, dhe ruajtje.
- Ky formati garanton të dhëna më të mëdha, shkathtësi superiore dhe përputhshmëri më të madhe.
- Ky është ndoshta formati më kompakt në industri e këtyre programeve: një memorie përkthimi (TM) e Wordfast-it zakonisht është tri deri katër herë më pak e ngarkuar se ato të konkurrentëve të tjerë.

- Formati Wordfast TM kurrë nuk ka ndryshuar: Versionet e Wordfast 1, 2, 3, 4, 5 janë të gjitha të të njëjtit format.
- Ky format është zgjeruar me tiparet e ardhshme pa shkatërruar mospërputhshmëri me versionet e mëparshme.

Kompaktibiliteti

- Wordfast mund të lexojë dhe shkruajë (pranojë dhe dërgojë) në formatin TMX.

Shpejtësia

- Wordfast TM është ndërtuar në atë mënyrë që të bëjë dallimin e përshtatjeve të sakta dhe të pjesshme për më pak se gjysmë sekonde, në shumicën e rasteve.
- Në rast se nuk ka përshtatje të sakta dhe të pjesshme, Wordfast mund të marr shprehje apo tekste që janë relevante për segmentin burimor që është duke u përkthyer.

Integrimi

- Wordfast TM është tërësisht i integruar në MS-Word: nuk ka nevojë të hapet ndonjë aplikacion tjetër për të punuar më të.

Rrjeti

- Deri në 20 përdorues të mund ta ndajnë të njëjtën memorie të përkthimit (TM) njëkohësisht, në një rrjet LAN (Local Area Network).

Fjalorët

- Wordfast mund të përdorë deri në tre fjalorë të njëkohshme.

Madhësia

- Madhësia e një fjalori në Wordfast është qëllimisht në 120,000 hyrje. Shumica e fjalorëve të projekteve specifike të ofruara nga klientët kanë shumë më pak se 10.000 hyrje – shumica kanë afro 1000 hyrje.

Formati i fjalorit

- Njësoj si formati TM, edhe formati i fjalorit është i një teksti të thjeshtë (qoftë Unicode ose jo), me Tab të pa kufizuar.
- Prandaj është e lehtë për të ushqyer terminologjisë në një fjalor të Wordfast-it thjesht me Copy-Paste nga fjalorët e klientëve, apo duke i kombinuar fjalorët etj.

Vetitë:

- Fjalorët e Wordfast-it ofrojnë një gamë të gjerë të shërbimeve, qoftë përmes kërkimit të një fjale apo shprehje, apo përmes njohjes së plotë të terminologjisë që nxjerr në pah njohjen e termit në segmentin burimor në kohë reale.

Gjuhët

- Wordfast mund të shfrytëzohet për të përkthyer çdo gjuhë që është e mbështetur nga Ms-Word.
- Këtu janë të përfshira të gjitha gjuhët Evropiane, gjuhët me origjinë apo rrënjë latine, gjuha kineze/japoneze/koreane, gjuhët që shkruhen nga e djathta në të majtë (arabe, hebreje), gjuhët me alfabet cirilik, gjuhën greke, lloje të ndryshme të gjuhëve me origjinë hindu apo nga india, gjuhë të shumta të pakicave etj.

Formati i Dokumentit

- Wordfast e shfrytëzon Ms-Word si editues teksti, prandaj i njeh të gjitha formatet që njihen nga Ms-Word.
- Veç kësaj, Wordfast mund të shfrytëzohet edhe për të përkthyer dokumentet në Excel dhe PowerPoint pa pasur nevojë për ndonjë pajisje për filtrim apo bashkangjitje.
- Wordfast mund t'i menaxhojë edhe dokumentet HTML nëse është i instaluar softueri PlusTools freeware, ose nëse dokumenti HTML është i bashkangjitur.

- Wordfast është kompatibel me formatin "tagged" të prodhuar nga RWS Rainbow, Trados Stagger etj., andaj Wordfast me lehtësi mund të integrohet në një arkitekturë të bazuar në Tradospër të përkthyer dokumentet e formateve nga FrameMaker, SGML, Quark Xpress, PageMaker, InDesign, etj.

.

Kërkesat e sistemit

- Tek Wordfasti nuk është relevant sistemi operativ (Windows 95...Window XP, Mac OS7...Mac OSX, Linux+Ms-Office)
- Wordfast mund të funksionojë me lehtësi në çdo sistem operativ që funksionon me lehtësi programin Microsoft Word 97 ose më të ri.

Kerkesat e sistemit

- Versionet e mbështetura të Ms-Word janë: Word 97, Word 2000, Word 2002 (a.k.a. XP), Word 2003 si dhe Word 98, Word 2001, Word X, and Word 2004 tek MacIntosh.
- Sa më mirë që punon Ms-Word (në shpejtësi dhe besueshmëri), aq më mirë punon edhe Wordfast.

- Edhe një PC/Windows modest prej 120-Mhz që punon me Ms-Word 97 do të punojë pa problem.
- Tek MacIntoshi, me një procesor mesatar (500 MHz) është i rekomanduar për OS7-9, dhe një procesor i shpejtë (1 GHz) është i rekomanduar për OSX.

Produktet e Wordfast

- Wordfast Translation Studio
 - Wordfast Classic
 - Wordfast Pro
- Wordfast Anywhere

Wordfast Anwyhere

- **Mund të punoni nga çdo vend**
 - Me Wordfast Anywhere mund të punoni nga shtëpia, zyra apo kudo që jeni, përderisa keni qasje në internet.
 - Nuk ka nevojë të shkarkohet apo instalohet asnjë program.
 - Mjafton të shkoni në faqen www.freetm.com dhe të filloni të punoni në përkthimin.

Wordfast Anywhere

- Dokumentet dhe Translation Memory ruhen online, ndërsa kompania garanton ruajtjen e konfidencialitetit të tyre.
- Ofrohet pa pagesë, ndonëse me disa kufizime.
 - 1,000,000 njësi të përkthimit (TU) për një llogari.
 - Mund të ngarkohen më së shumti 100,000 TU për një dosje të vetme.
 - Fjalorthët: kufizimi është 100,000 shënime të fjalorthit për llogari.
 - Dokumentet: madhësia maksimale e një dokumenti të ngarkuar është 2 Mb;

Wordfast Anywhere - ipad_ x
anywhere.wordfast.com

File Edit Display Tools Help Preview WORDFAST anywhere logout

100% (TM de-ch>en-us) Private TU Created on 22 Jun 2011 at 07:56:54 by rblaettler@hotmail.com

Press release Wordfast LLC
Pressemitteilung Wordfast LLC

Press release Wordfast LLC
Pressemitteilung Wordfast LLC

Wordfast Brings Translation Industry Software to the iPad
Übersetzungs Industrie Software auf das iPad

iPad Users Can Now Use Their Devices to Run The World's Leading Cloud-Based Translation Memory Software
iPhone Users Can Now Use Their Devices To Run The World's Leading Cloud-Based Translation Memory Software

Paris and New York, August 29, 2010

News Facts

Wordfast introduces the first professional Translation Memory software application that supports translation on the iPad. This move allows translators to operate on multiple platforms.

Wordfast Anywhere is the largest and fastest growing cloud-based translation environment. Approximately 4 months after its official release, Wordfast Anywhere surpassed 7000 registered users.

Wordfast Anywhere is offered as a free application.

It offers translators worldwide a professional translation software environment. It offers a worldwide professional translators translation software environment.

Complete and permanent privacy and confidentiality of all source content, target content, and Translation Memory assets is guaranteed.

The Software as a Service (SaaS) model allows for instant deployment of Translation Memory Software without the

0 1/24 DE-CH>EN-US Bilingual

Wordfast Classic

- Parimi bazë i Wordfast, njëjtë sikurse me programet tjera CAT, është kombinimi i segmentimit dhe Translation Memory.
- Ndryshe nga veglat tjera softuerike, Wordfast Classic në fakt nuk është program në vete, por funksionalitet shtesë i Microsoft Word apo macros.

Wordfast Classic

- Për këtë arsye, Wordfast Classic është shumë i përshtatshëm për fillestarët në përdorimin e veglave CAT.
- Meqë bazohet në programin e njohur Word, bën të mundur që përdoruesi fillestar ta ketë më të lehtë orientimin, pa pasur nevojë të hapet një program i ri dhe dritare të reja.

Wordfast Classic

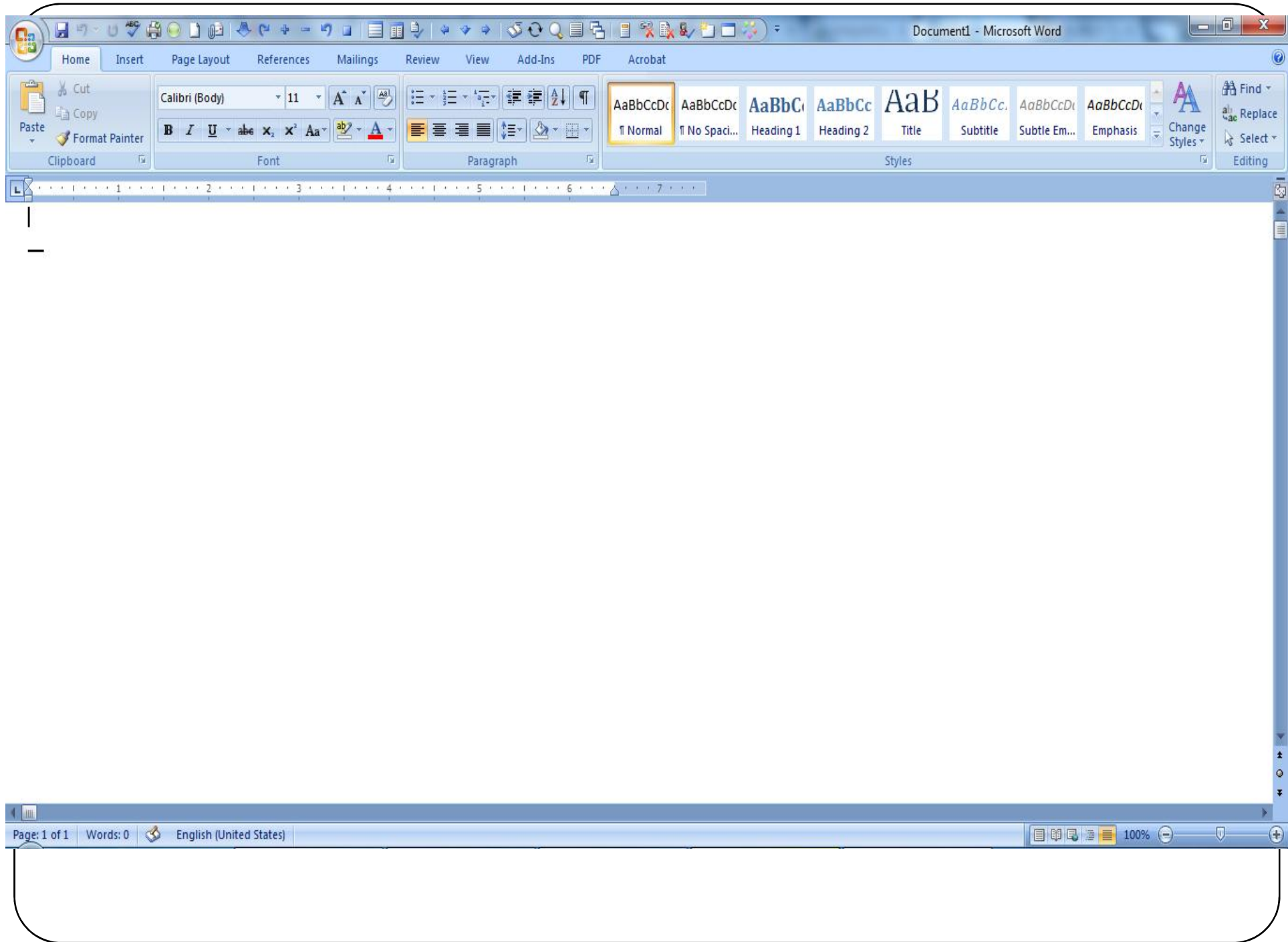
- Wordfast Classic është pa dyshim i lehtë për përdorim, ndonëse kjo lehtësi i ka mangësitë e veta në kuptim të performancës dhe fleksibilitetit më të kufizuar, krahasuar me veglat tjera CAT, si Trados.

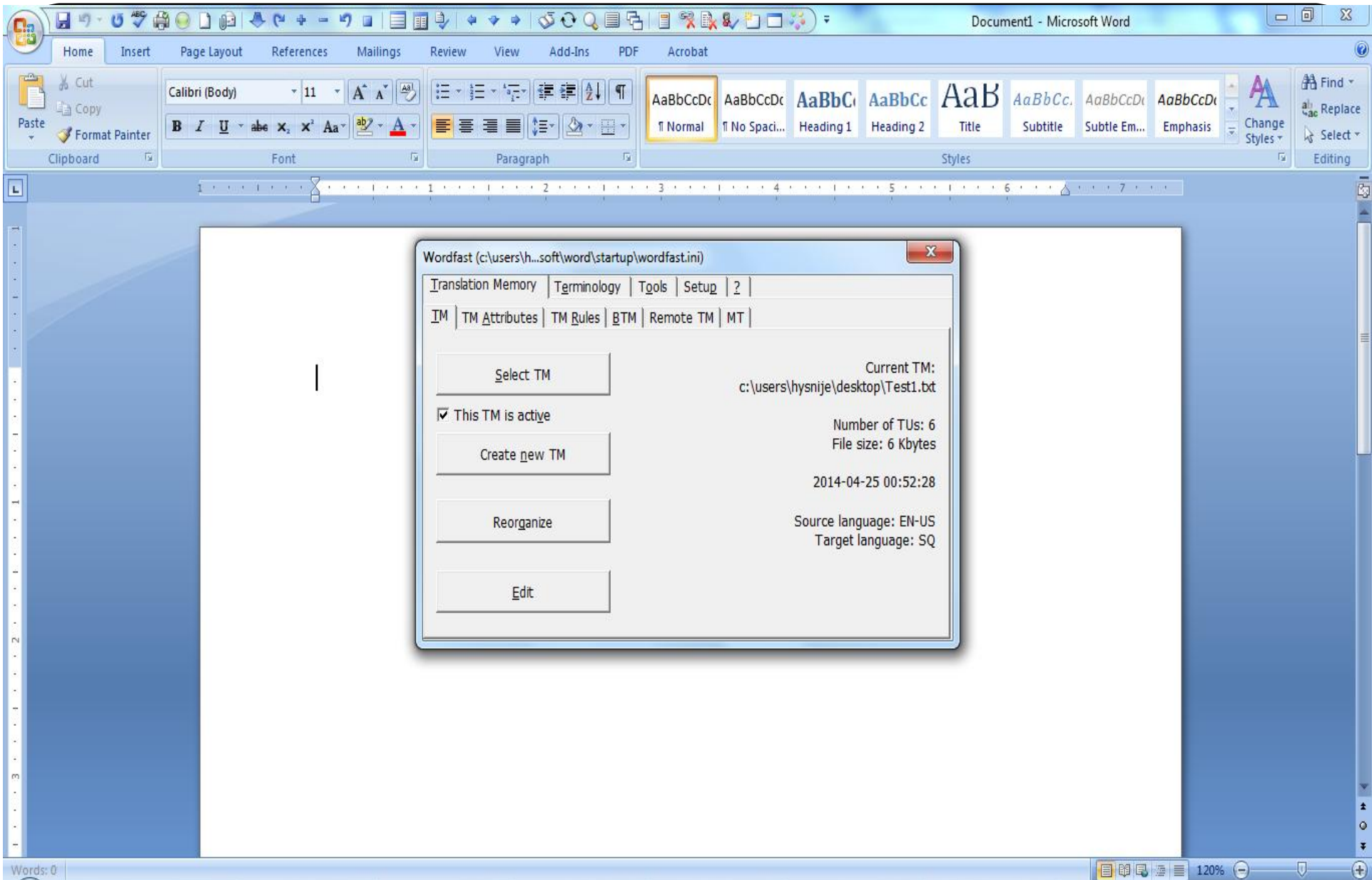
Wordfast Classic

- Shembull i kësaj janë fjalorthët (glossaries), të cilët mund të mos i përmbushin të gjitha nevojat përkatëse.
- Gjithashtu, krahasuar me Trados dhe mjetet tjera CAT, Wordfast Classic përkrahë më pak formate.

Wordfast Classic

- Ndonëse Wordfast Classic ka performancë paksa më të limituar krahasuar me veglat tjera CAT, është mjet i shkëlqyeshëm për ata që dëshirojnë të hyjnë në botën e veglave CAT, posaçërisht ata që kryesisht përdorin Word.
- Gjithashtu, është shumë më i lirë sesa veglat tjera, si për shembull Trados.





Wordfast Pro

- Wordfast Pro, ndryshe nga versionet e mëhershme, është program në vete, jo i bazuar në Word.
- Përdorimi është i qartë dhe i thjeshtë.
- Risitë më të mira përfshijnë funksionet më të shpejta *Analyze* dhe *Clean-up*, rifutjen e segmenteve të përsëritura dhe përdorim të më shumë formateve.

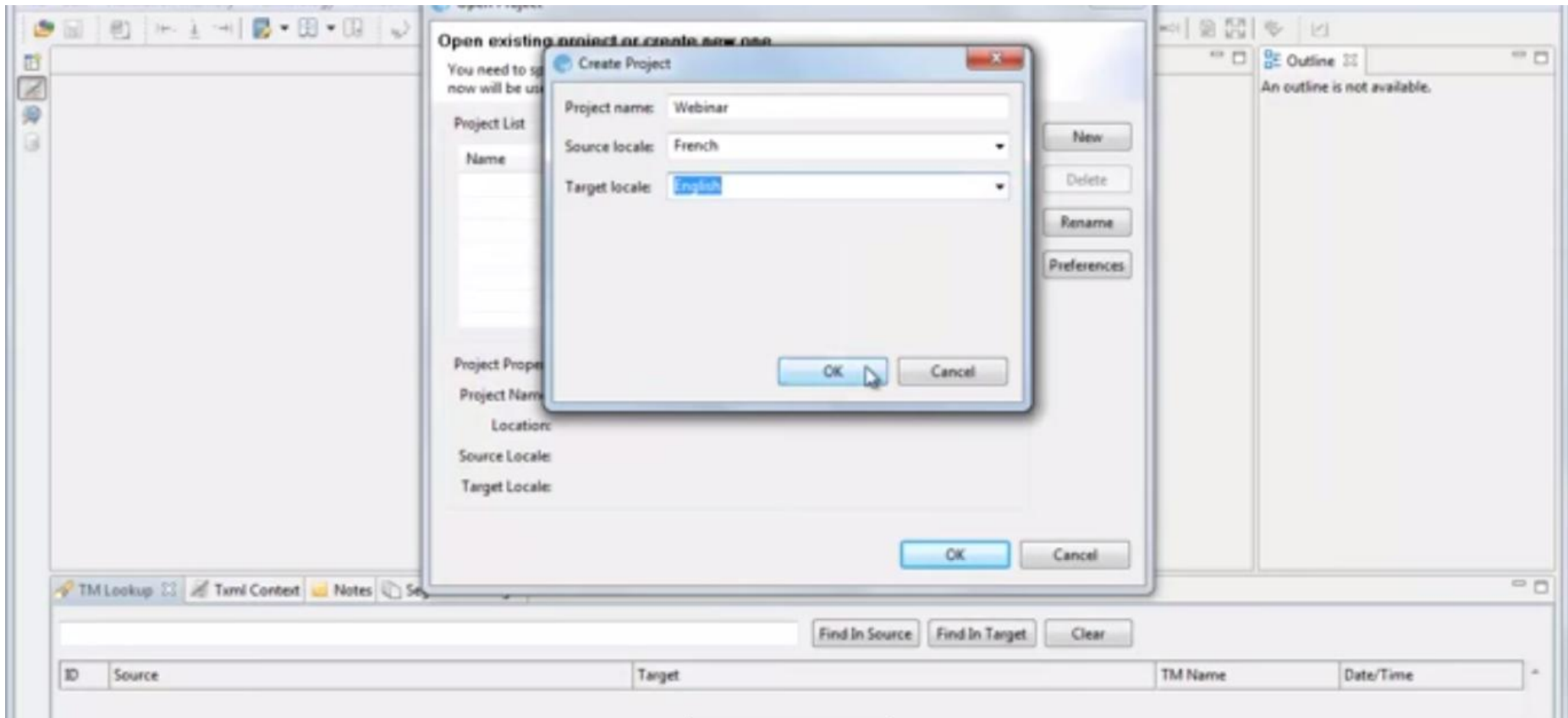
- Create Project ...
- Open Project ... Ctrl+Shift+P
- Open File Ctrl+O
- Open in New Window
- Close Ctrl+W
- Close All Ctrl+Shift+W
- Save Ctrl+S
- Save Translated File Ctrl+Alt+S
- Save As
- Save All Ctrl+Shift+S
- Print Ctrl+P
- Properties...
- Exit Alt+Shift+X

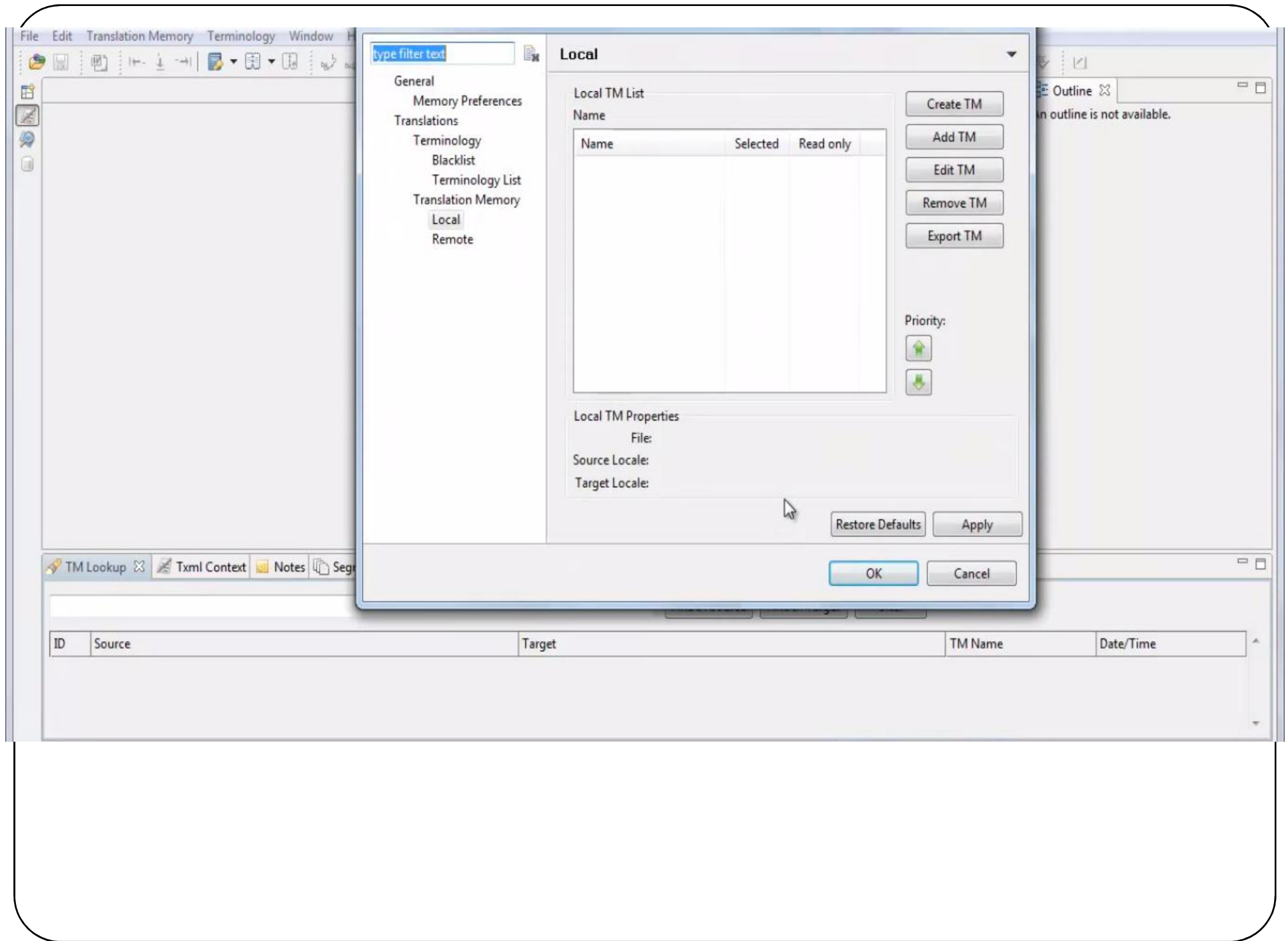
Outline

An outline is not available.

Search: a A Diff Highlight

ID	Source	Target	TM Name	User Name	Date/Time



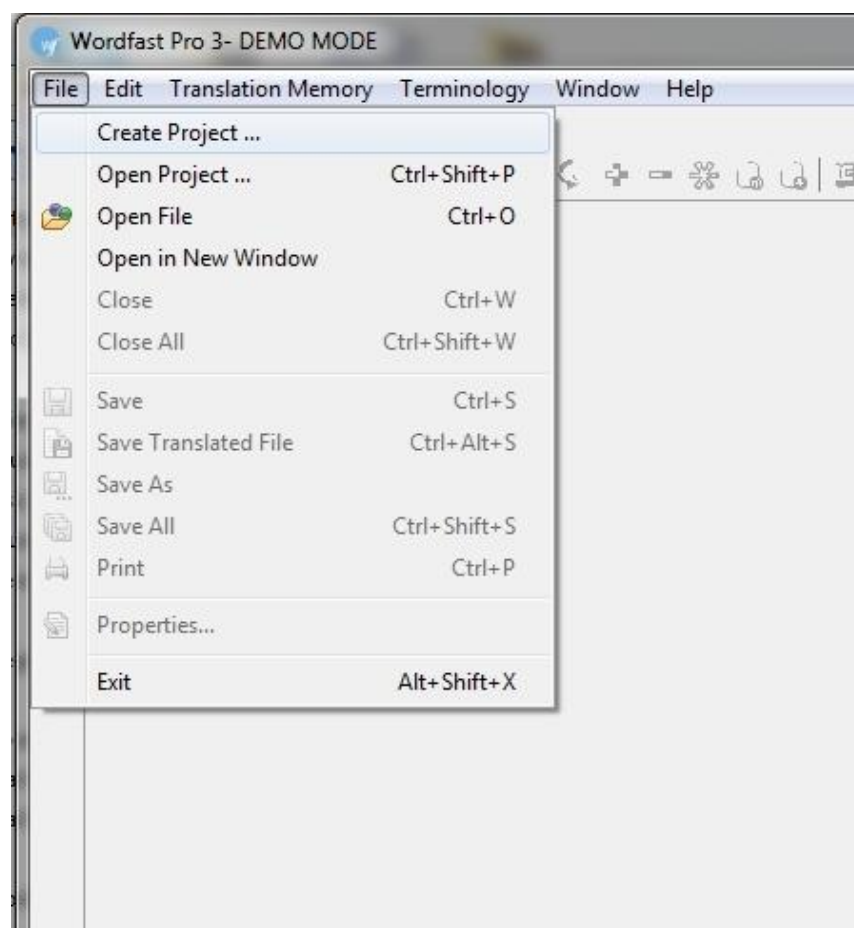


VLTM-Very Large Translation Memories

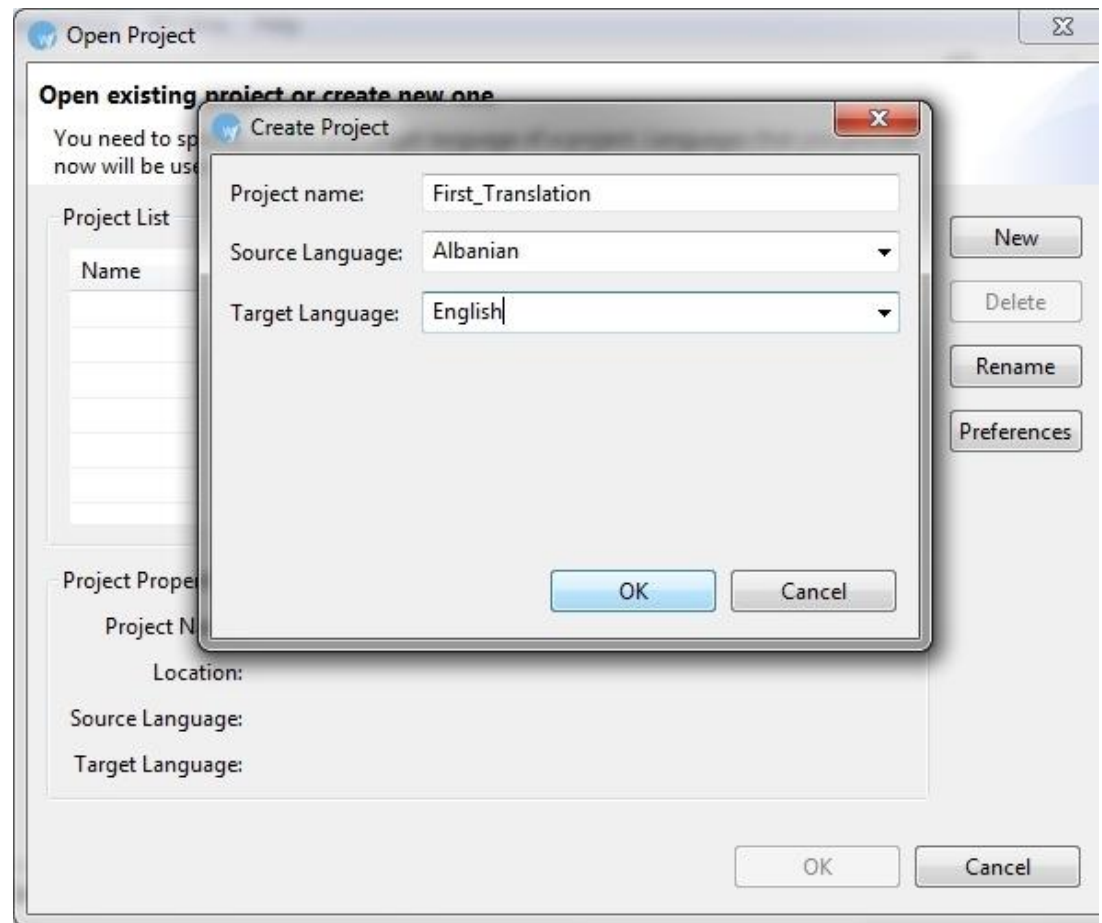
- VLTMs i ofron perktshyesve nje grup shume te madh te memorieve perktshyese, qe mund te aksesohen me Wordfast nepermjet Webit.
- VLTMs eshte pa pagese.

Perkthimi me Wordfast Pro i nje fajlli te vetem

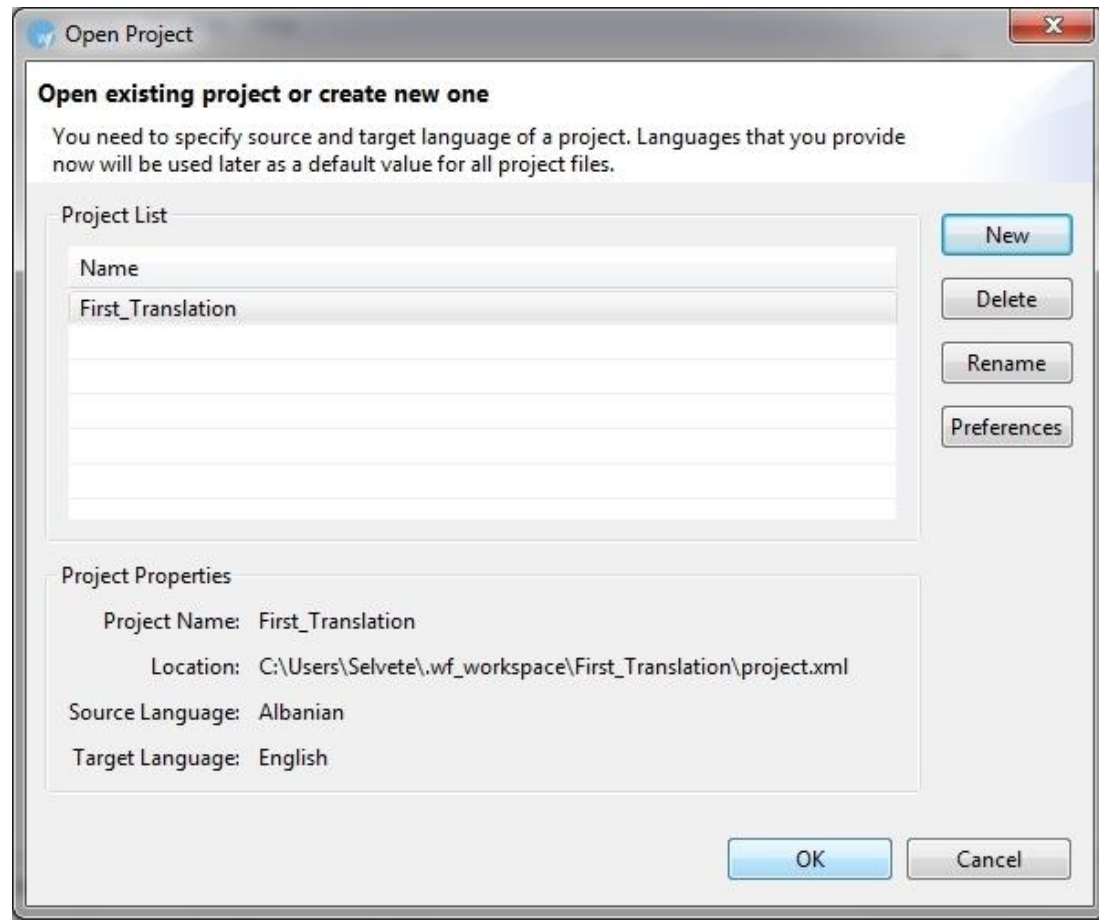
- Hapim **Wordfast Pro 3**
- Klikojm **Create Project**



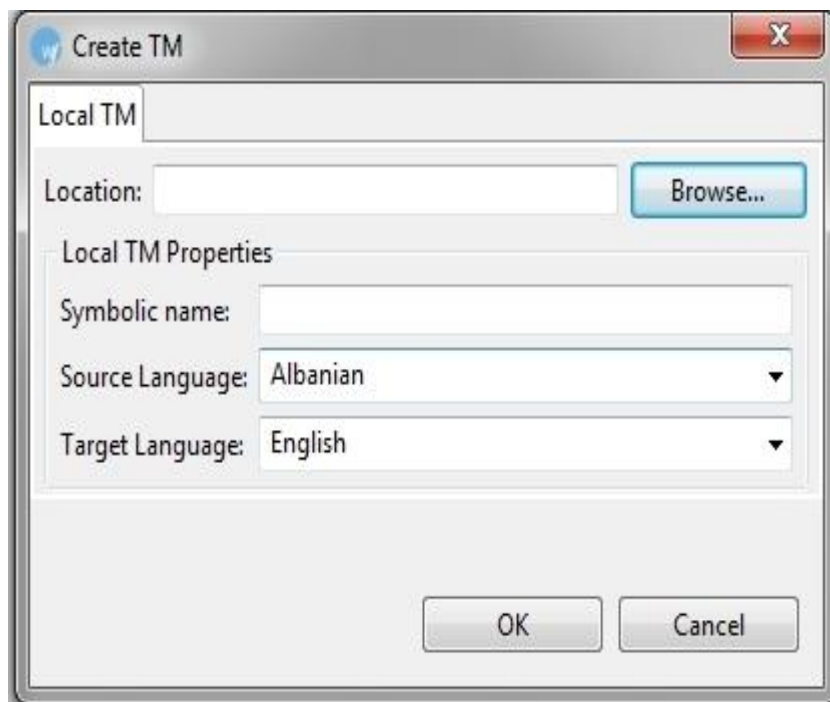
- Në dritaren e vogël që hapet në fillim e emërtojmë projektin
- **Source Language** -selektojmë gjuhën në të cilën është teksti në fajllin që do përkthehet
- **Target Language** - selektojmë gjuhën në të cilën dëshirojmë ta përkthejmë tekstin.
- Klikojmë **OK**



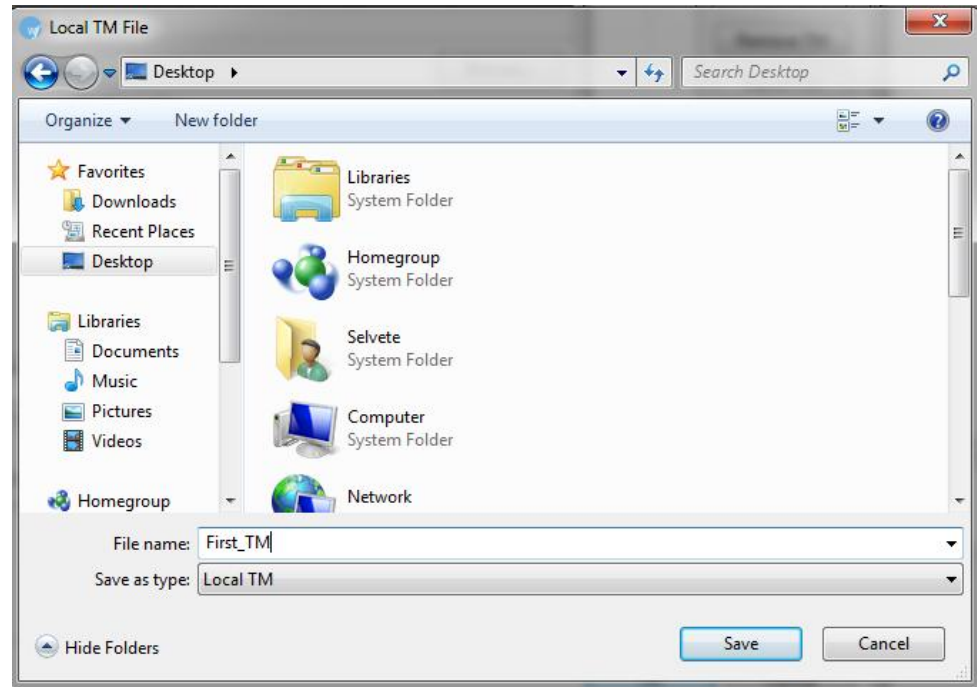
- **New** – Krijojmë projekt të ri
- **Delete** – Fshijmë projektet ekzistuese
- **Rename** – Riemërtojmë projektet ekzistuese
- **Preferences** – Ndryshojmë preferencat e projekteve
- Në fund klikojmë **OK**



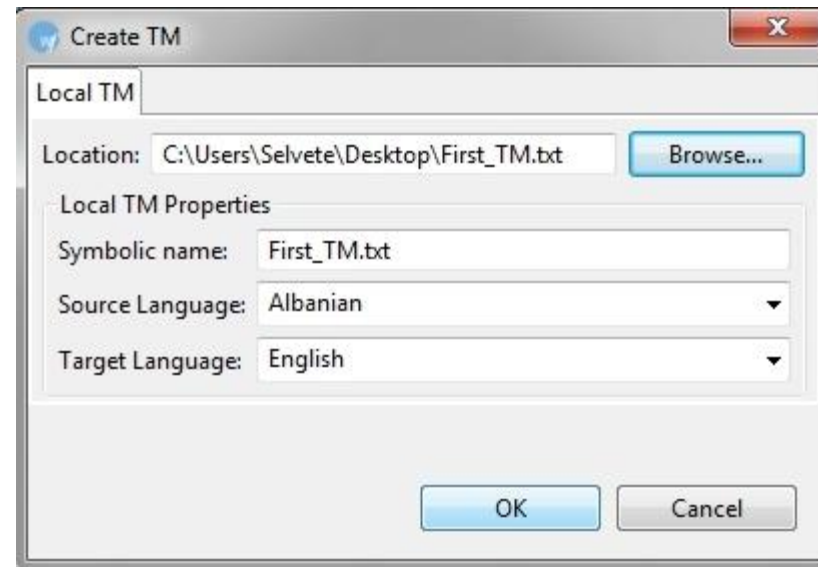
- **Browse** —
Selektojmë vendin
në PC ku do ruajmë
TM-ne
- Klikojmë **OK**



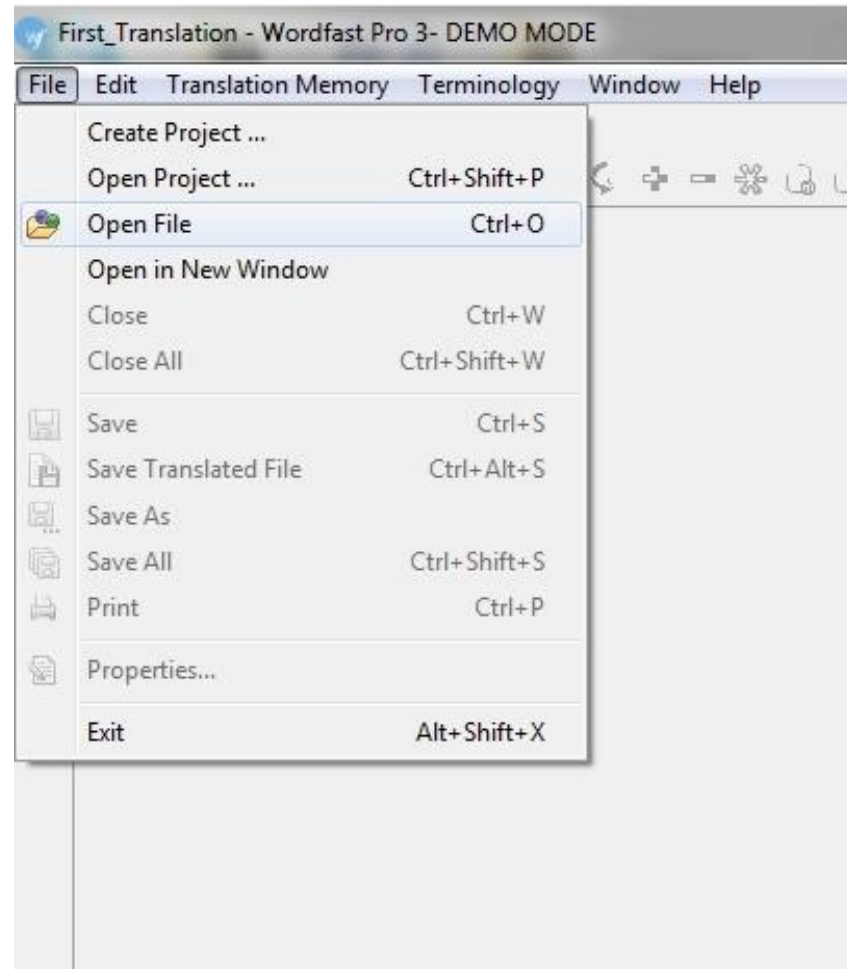
- Në këtë dritare selektojmë vendin ku do ruajmë TM
- Në **File Name** duhet ta emërtojmë
- Klikojmë **Save**



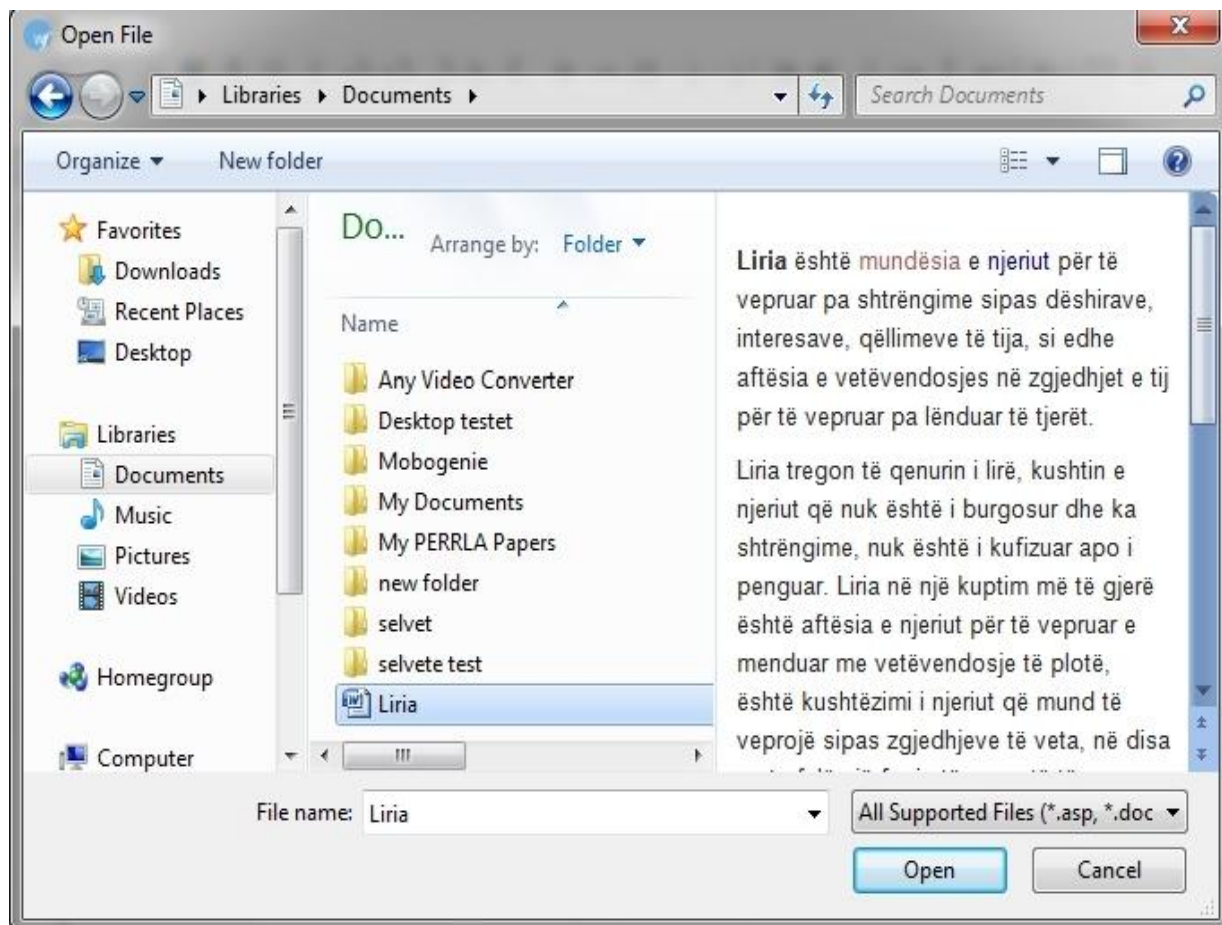
- Pasi kemi zgjedhur lokacionin ku do e ruajmë TM klikojmë **OK**



- Pasi kemi krijuar projekt dhe TM të ri tani duhet të selektojmë fajllin që përmban tekstin që do e përkthejmë
- Klikojme **Open File**



- Selektujmë fajllin që përmban tesktin që do përkthehet
- Klikojmë **Open**



- Tani teksti del i ndarë në segmente dhe mund ta nisim ta përkthejm duke selektuar segmentin përkatës.

The screenshot shows the Wordfast Pro 3- DEMO MODE interface. The main window displays a translation table with three rows. The second row is highlighted in blue. The Outline panel on the right shows a list of segments with checkboxes and corresponding text.

ID	Albanian	English	Score
1	{ut1}Liria{ut2} është {ut3}mundësia{ut4} e {ut5}njeriut{ut6} për të vepruar pa shtrëngime sipas dëshirave, interesave, qëllimeve të tija, si edhe aftësia e vetëvendosjes në zgjedhjet e tij për të vepruar pa lënduar të tjerët.		N/A
2	{ut1} Liria tregon të qenurin i lirë, kushtin e njeriut që nuk është i burgosur dhe ka shtrëngime, nuk është i kufizuar apo i penguar.		N/A
3	Liria në një kuptim më të gjerë është aftësia e njeriut për të vepruar e menduar me vetëvendosje të plotë, është kushtëzimi i njeriut që mund të veprojë sipas zgjedhjeve të veta, në disa raste falë një {ut1}fuqie{ut2} të veçantë të pranuar nga {ut3}ligji{ut4}		N/A

Outline:

- 1 Liria është mundësia e njeriut për t
- 2 Liria tregon të qenurin i lirë, kushti
- 3 Liria në një kuptim më të gjerë është
- 4 Mund të thuhet se kush kryen një
- 5 Liria nuk duhet të ngatërrohet me
- 6 Në besimet fetare, liria mund të pë
- 7 Çështja teologjike e lirisë përgjithë

Wordfast Pro - Përparësitë ndaj Trados

- **Nuk ka *dongle* në Wordfast.** Me Trados, humbja e *dongle* nënkupton riblerjen e pakos së programit.
- **Madhësi e vogël.** Vetëm 600 kb, kundrejt 55 Mb për Trados. Kjo mund të mos duket shumë meqë tani memoriet në kompjuterë janë rritur, por kjo do të thotë që azhurnimet bëhen më shpejtë, dhe nëse bllokohet programi për çfarëdo arsye, me Wordfast mund ta shkarkoni versionin sprovues nga interneti për pesë minuta dhe ta vazhdoni punën.

Wordfast Pro - Përparësitë ndaj Trados

- Integrim i plotë me Word, që do thotë që të gjitha funksionet e Word që i keni mësuar vlejné edhe për Wordfast.
- Bazat e Wordfast mund të mësohen brenda dy orëve, përmes videoklipit tutorial në internet.

Wordfast Pro - Përparësitë ndaj Trados

- Lidhje të pakufizuar me fjalorë të jashtëm.
- Mund të konsultoni fjalorë të rëndomtë drejtpërdrejtë nga Wordfast, duke përfshirë Multiterm.
- Trados ju jep qasje vetëm në Multiterm.
- 3 fjalorë në format tekstual që është shumë funksionale, meqë fjalorët që i gjeni në internet mund të shndërrohen në fjalorthë të Wordfast për pak minuta. Ndërsa kjo mund të bëhet në Trados

Wordfast Pro - Përparësitë ndaj Trados

- Wordfast kushton rreth 170 euro për përkthyesit në vende të zhvilluara perëndimore (më pak për përkthyesit në vendet më pak të zhvilluara). Pagesa bëhet njëherë dhe vlen për 3 vite. Në të përfshihen edhe azhurnimet si dhe mbështetja teknike.
- Trados kushton mbi 600 euro dhe çdo azhurnim pasues kushton rreth 200 shtesë.
- Në Wordfast keni 50 për qind zbritje pas periudhës së parë trevjeçare

Referencat:

- Punim seminarik “Wordfast”, nga Azem Havolli, Hanushe Sekiraqa, Hyjnor Jasiqi, Saranda Hoxha, Vjona Sylejmani
- Punim seminarik “Wordfast”, nga Jehona Idrizaj, Arjeta Haxhiu, Besa Mullavda, Hale Maksutaj, Ferid Veliu dhe Haki Hysenaj
- Wordfast, User Guide for managers and translators, LLC 2014

Faleminderit!